

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst. Teksten er hentet fra *forskning.no* [<https://blogg.forskning.no/turist-i-naturen/ny-bok-nordiske-perspektiver-pa-naturbasert-reiseliv/1904934>].

Translation brief: Representanter fra forlaget *Edward Elgar Publishing* skal dra på en internasjonal lærebok messe der de ønsker å selge boken til det ikke-engelskspråklige utlandet. De har allerede avtalt møter med lærebok forlag fra bl.a. Romania og Vietnam, der flere utdanningsinstitusjoner i de senere årene har etablert utdanningsprogrammer innen reiseliv og opplevelsesutvikling. Oversettelsen skal brukes til å gi en kort oppsummering av bokens innhold på det respektive målspåket.

Ny bok: Nordiske perspektiver på naturbasert reiseliv

Globalt sett er den nordiske regionen en svært viktig arena for naturbaserte aktiviteter og opplevelser.

[...]

Fra turistenes ståsted er naturen en arena for gode opplevelser, velvære og fysisk aktivitet. For reiselivsnæringen er naturen et sted hvor opplevelser kommersialiseres til produkter som selges i et marked. Naturbasert reiseliv er avhengig av spesifikke ressurser som særpregede steder, unike naturtyper og dyrearter, men også av mer helhetlige ressurser som større økosystemer og sammenhengende natur- og kulturlandskaper.

Både tilreisende turister og fastboende har koblinger til natur, landskap og lokal kultur. Derfor blir disse ressursene gjerne møteplasser mellom reiseliv og lokalsamfunn. Avhengig av hvordan slike møter foregår og er organisert, oppstår muligheter for både synergier og konflikter. I utviklingen av det naturbaserte reiselivet blir hensynet til lokalsamfunnene svært viktig. Forutsetningene for innovasjon og bærekraftig regional utvikling i det naturbaserte reiselivet begrenser seg derfor ikke til egenskaper ved individuelle selskaper. Det trengs en bred og integrert forståelse av de gitte ressursene (natur, landskap, lokalsamfunn, infrastruktur), markedene (tilbud og etterspørsel, kundesegmenter), organisasjonene (nettverk, ledelse og entreprenørskap) og de naturbaserte reiselivsproduktene.

Med boken *Nordic Perspectives on Nature-based Tourism – From place-based resources to value-added experiences* ønsker vi nettopp å bidra til en slik bred forståelse av det naturbaserte reiselivet. I boken presenterer vi en rekke studier av naturbasert reiseliv i en nordisk sammenheng, og med utgangspunkt i Norge. Globalt sett er den nordiske regionen en svært viktig arena for naturbaserte aktiviteter og opplevelser. Allemannsretten er også en sentral forutsetning for utøvelsen av friluftsliv og naturbasert reiseliv i flere nordiske land.

I den første delen av boken, «*Nordic and international perspectives on nature-based tourism*», beskriver vi kjennetegn ved denne regionen, bl.a. landskapstyper og naturressurser. Vi løfter også fram noen fellestrekk ved de nordiske samfunnene, herunder de lange tradisjonene for friluftsliv, den store graden av åpenhet og tillit mellom folk og myndigheter samt de overlappende målsettingene for naturforvaltning og bærekraftig samfunnsutvikling.

Disse egenskapene setter også rammene for bærekraftig bruk av knappe, sårbare natur- og kulturressurser gjennom aktiv involvering av berørte lokalsamfunn. I den andre delen av boken, «Place-based resources and local communities», argumenteres det for at det naturbaserte reiselivet påvirker lokalsamfunnene både økonomisk, sosialt og miljømessig. En helhetlig tilnærming gjør det nødvendig å samordne planleggingen for natur og reiseliv utenfor og innenfor verneområdene, og på tvers av juridiske og administrative grenser.

Den tredje delen av boken, «Market dynamics and segments», drøfter turistenes interesse for aktiviteter og opplevelser i naturen. Etterspørselen etter mer spesialiserte og sofistikerte tilbud er økende, og dette gir muligheter for å utvikle nye og flere kommersielle produkter. I den fjerde delen av boka, «Firms, creativity and innovations», blir kjennetegnene ved de mange små naturbaserte reiselivsbedriftene analysert. Entreprenørene i denne sektoren er avhengig av samarbeid med andre aktører gjennom ulike typer nettverk. I tillegg til kommersielle resultater, er bærekraftig utvikling av virksomheten og lokalsamfunnet viktige målsettinger for de naturbaserte reiselivsbedriftene.

Den siste delen av boken, «Value-added experience products», viser den store variasjonen i produktutviklingen. Entreprenørenes dedikasjon til unike steder og særegen natur, deres lekenhet og oppfinnsomhet, samt utnyttelsen av et stort spekter av naturressurser og landskaper, gir store og nesten grenseløse muligheter for å utvikle naturbaserte reiselivstilbud. Den økende utbredelsen av smartteknologi bidrar også til innovasjon.

[...]

«Nordic Perspectives on Nature-based Tourism» er skrevet med henblikk på studier i reiseliv og andre beslektede fag (som geografi, planlegging, friluftsliv eller serviceledelse) på bachelor- eller masternivå, samt mer ressursorienterte studieprogrammer, slik som skogfag eller naturforvaltning. Boken er også nyttig for samfunnsplanleggingen og forvaltningen, reiselivsnæringen og andre som er interessert i koblingene mellom stedsbaserte naturressurser, gode opplevelser for besøkende og lokal næringsutvikling og verdiskapning.